



Laura Marra

Nazionalità: Italiana **Data di nascita:** 11/07/1994

Luogo di nascita: Nardò (LE), Italia **Sesso:** Femminile

Numero di telefono: (+39) 3803890944

Indirizzo e-mail: marralaura11@gmail.com

Abitazione: Strada Provinciale 363, n.14, 73044 Galatone (Italia)

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

Assegno di ricerca in Lingua, Traduzione e Linguistica Spagnola (SPAN-01/C)

Università di Napoli "L'Orientale" [02/05/2024 – Attuale]

Assegno di ricerca di durata annuale di tipologia "B", rinnovabile.

Titolo del progetto di ricerca: *Metafore e persuasione nei testi biomedici sulla salute femminile: un'analisi cognitiva e terminologica multilivello* (SPAN-01/C).

Afferenza al Dipartimento di Studi Letterari, Linguistici e Comparati dell'Università di Napoli "L'Orientale".

Referente scientifico: Prof.ssa Francesca De Cesare

Dottorato di ricerca in Lingua, Traduzione e Linguistica Spagnola (SPAN-01/C, ex L-LIN/07)

Università del Salento [25/11/2019 – 29/09/2023]

Conseguimento titolo di dottoressa di ricerca in Lingua e Traduzione - Lingua spagnola (ex L-LIN/07).

Percorso dottorale attivato nell'ambito del 35° Ciclo del Corso di Dottorato in Lingue, Letterature, Culture e loro applicazioni, presso l'Università del Salento, Lecce.

Titolo dell'elaborato di tesi: *Il potere evocativo delle parole. Un approccio funzionalista all'analisi contrastiva di audiodescrizioni filmiche in lingua spagnola e italiana.*

Referente scientifico: Prof.ssa Antonella De Laurentiis

Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato (LM-94)

Università del Salento [04/01/2017 – 01/07/2019]

Conseguimento titolo di Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato (LM-94), presso l'Università del Salento (Lecce).

Titolo dell'elaborato di tesi: *Il ruolo della mediazione interculturale nella traduzione giornalistica* (SSD: ex L-LIN/07).

Laurea Triennale in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (L-12)

Università del Salento [12/09/2013 – 25/11/2016]

Conseguimento titolo di Laurea Triennale in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica (L-12), presso l'Università del Salento (Lecce).

Titolo dell'elaborato di tesi: *Linguistic complexity in reporting female leaders in the Italian and Anglo/American press* (SSD: ex L-LIN/12).

ATTIVITÀ DIDATTICA E SEMINARIALE

[29/09/2025 – 29/09/2026]

Docenza a contratto per l'insegnamento di Traduzione Specialistica II (Spagnolo) - a.a. 2025/2026

Svolgimento di l'incarico didattico per l'insegnamento di Traduzione Specialistica II (Spagnolo), erogato nell'a.a. 2025/2026 nel Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica, Università di Napoli "L'Orientale".

n. CFU:8

Totale ore: 48

[11/12/2024]

Lezione seminariale su invito

Conduzione di una lezione seminariale su invito, dal titolo *Más allá de lo lingüístico: aspectos sociales en la traducción audiovisual*, tenutasi in modalità telematica nell'ambito del "Ciclo di Seminari di Lingue e Letterature Romanze. Dall'antico al contemporaneo", erogato all'interno del Corso di Laurea Triennale in Studi Umanistici (L-10), curriculum Lingue Straniere di Lingua Spagnola (I,II e III) dell'Università degli Studi della Basilicata.

[23/09/2024 – 23/09/2025]

Docenza a contratto per l'insegnamento di Traduzione Specialistica II (Spagnolo) - a.a. 2024/2025

Svolgimento di incarico didattico per l'insegnamento di Traduzione Specialistica II (Spagnolo), erogato nell'a.a. 2024/2025 dal Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Specialistica presso l'Università di Napoli "L'Orientale".

n. CFU: 8

Totale ore: 48

[01/10/2023 – 27/11/2023]

Tutorato per insegnamento di Lingua Spagnola I

Spagnola I, attivato presso il Corso di Laurea in Lingue, Culture e Letterature Straniere dell'Università del Salento (Lecce).

Conduzione di attività didattica e di supporto agli iscritti, finalizzata al potenziamento delle conoscenze degli studenti coinvolti.

Totale ore: 40

[05/12/2022 – 22/12/2022]

Seminari didattici per l'insegnamento di Lingua Spagnola I

Conduzione di attività seminariale volta all'introduzione teorico-pratica dell'audiodescrizione filmica come modalità di traduzione audiovisiva e intersemiotica,

erogata nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua Spagnola I, Corso di Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato, presso l'Università del Salento (Lecce). Coordinamento delle attività laboratoriali condotte in lingua spagnola e finalizzate al potenziamento delle competenze linguistiche e alla riflessione critica nell'ideazione di soluzioni traduttive per le modalità di traduzione accessibile presentate.

Totale ore: 20

[15/03/2021 – 31/03/2021]

Seminari didattici per l'insegnamento di Lingua Spagnola I

Attività di approfondimento teorico incentrato sull'audiodescrizione in quanto modalità di traduzione intersemiotica e audiovisiva. Introduzione alle linee guida per la redazione di audiodescrizioni in lingua spagnola e italiana. Conduzione di analisi preliminari su cortometraggi e coordinamento delle attività laboratoriali volte alla stesura di testi audiodescritti in lingua spagnola. Attività erogata nell'ambito dell'insegnamento di Lingua e Traduzione - Lingua spagnola, nei Corsi di Laurea Magistrale in Traduzione Tecnico-Scientifica e Interpretariato e Lingue Moderne, Letterature e Traduzione, attivati presso l'Università del Salento.

Totale ore: 20

CONFERENZE E CONGRESSI NAZIONALI E INTERNAZIONALI

[25/09/2025 – 26/09/2025]

Autoría, género y metáforas en la comunicación digital de la salud neurológica femenina: aproximaciones críticas al discurso

Marra, Laura (2025), "Autoría, género y metáforas en la comunicación digital de la salud neurológica femenina: aproximaciones críticas al discurso", Congreso Internazionale *Multimodalidad y voces emergentes en la comunicación biomédica*, Università degli Studi di Milano.

[26/03/2025 – 28/03/2025]

El enfoque sociológico en la traducción audiovisual: algunas reflexiones

Marra, Laura (2025), "El enfoque sociológico en la traducción audiovisual: algunas reflexiones", *VIII Congreso Internacional Ciencia y Traducción. Puentes Interdisciplinarios y difusión del conocimiento científico*, Università di Cordova e Università di Innsbruck.

[04/12/2024]

La traducción audiovisual entre restricciones técnicas y adaptación (socio)cultural

Marra, Laura (2024), "La traducción audiovisual entre restricciones técnicas y adaptación (socio)cultural", conferencia su invito della Scuola in Economia, Lingue e Imprenditorialità per gli Scambi Internazionali (SELISI), Università Ca' Foscari Venezia, Campus Treviso.

[19/09/2024 – 20/09/2024]

La traducción audiovisual accesible y su naturaleza multidisciplinaria

Marra, Laura (2024), "La traducción audiovisual accesible y su naturaleza multidisciplinaria", intervento su invito presentato presso l'evento *Segundas Jornadas de Estudios Hispánicos sobre Didáctica, Lengua y Traducción*, Università degli Studi di Trieste.

[22/06/2024 – 24/06/2024]

Personajes femeninos y educación sexual en la traducción audiovisual: un estudio de caso

Marra, Laura & De Laurentiis, Antonella (2024), "Personajes femeninos y educación sexual en la traducción audiovisual: un estudio de caso", *XXXII Congreso AISPI*, Sapienza Università di Roma.

[22/05/2024 – 24/05/2024]

Imágenes en (pocas) palabras. La audiodescripción de las emociones en español e italiano

Marra, Laura (2024), "Imágenes en (pocas) palabras. La audiodescripción de las emociones en español e italiano", *VII Congreso Ciencia y Traducción*, Università del Salento e Università di Cordova.

[06/12/2023]

La accesibilidad a los contenidos audiovisuales: propuesta de un modelo de análisis del lenguaje en audiodescripción (AD)

Marra, Laura (2023), "La accesibilidad a los contenidos audiovisuales: propuesta de un modelo de análisis del lenguaje en audiodescripción (AD)", *Primera Jornada de Estudios Hispánicos sobre Didáctica, Lengua y Traducción*, Unibas, Potenza.

[17/05/2023 – 19/05/2023]

La traducción del argot sexual y juvenil en las versiones subtituladas en español y en italiano de la serie "Sex Education"

Marra, Laura & De Laurentiis, Antonella (2023), "La traducción del argot sexual y juvenil en las versiones subtituladas en español y en italiano de la serie 'Sex Education'", *VI Congreso Internacional Ciencia y Traducción*, Università Ca' Foscari, Università di Cordova.

[20/04/2023 – 21/04/2023]

Show or tell. The language of emotions in Spanish and Italian ADs

Marra, Laura (2023), "Show or tell. The language of emotions in Spanish and Italian ADs", *Advanced Research Seminar on Audio Description*, Universitat Autònoma de Barcelona.

[17/11/2022 – 18/11/2022]

Sex Education: análisis de las versiones subtituladas en español peninsular y en español latino de la serie británica

Marra, Laura & De Laurentiis, Antonella (2022), "Sex Education: análisis de las versiones subtituladas en español peninsular y en español latino de la serie británica", *3r Congreso Internacional de Traducción e Interpretación de Lenguas Ibéricas (TRANSIBÉRICA)*, congreso online.

[13/05/2022]

"Todo sobre mi madre": l'audiodescrizione (AD) tra traduzione intersemiotica e interlinguistica

Marra, Laura (2022), "'Todo sobre mi madre': l'audiodescrizione (AD) tra traduzione intersemiotica e interlinguistica", *Giornata di Studi sulla Traduzione e sulle Lingue Iberiche e Iberoamericane*, Università del Salento.

[21/04/2022 – 22/04/2022]

La audiodescripción y la noción de acceso: resultados de un análisis contrastivo

Marra, Laura (2022), "La audiodescripción y la noción de acceso: resultados de un análisis contrastivo", *I Simposio Internacional de Traducción e Interpretación Especializadas*, Università Marie Curie-Skłodowska, congreso online.

[31/03/2022 – 01/04/2022]

Filmic AD and the expression of emotions. A functionalist perspective

Marra, Laura (2022), "Filmic AD and the expression of emotions. A functionalist perspective", *International Conference on Accessible Intersemiotic Translation (ICAIT)*, Università di Parma.

[28/05/2021]

"Todo sobre mi madre": análisis contrastivo de los textos AD en español e italiano

Marra, Laura (2021), "'Todo sobre mi madre': análisis contrastivo de los textos AD en español e italiano", *I Jornada de Jóvenes Investigadores en Traducción*, Università di Valladolid, evento online.

[19/11/2020 – 22/11/2020]

A functionalist approach to audio description: preliminary results of a contrastive analysis

Marra, Laura (2020), "A functionalist approach to audio description: preliminary results of a contrastive analysis", *68th Studentische Tagung Sprachwissenschaft (StuTs)*, evento online.

PUBBLICAZIONI

"Es cosa de mujeres": el abordaje de la relación entre género y migraña en artículos de lifestyle journalism

Marra, Laura (2025), "'Es cosa de mujeres': el abordaje de la relación entre género y migraña en artículos de lifestyle journalism", *Artifara* 25(1), 171-184(ISSN 1594-378X)[Classe A ANVUR]

Imagen, significado y palabras. La verbalización de las emociones en audiodescripción desde la perspectiva contrastiva español-italiano Marra, Laura (2025). *Imagen, significado y palabras. La verbalización de las emociones en audiodescripción desde la perspectiva contrastiva español-italiano*, Editorial Comares, Granada (ISBN: 978-84-1369-953-0)

La multidisciplinarietà in traduzione audiovisiva: il caso dell'audiodescrizione. Proposta di un modello per l'analisi del testo audiovisivo Marra, Laura (2025), *La multidisciplinarietà in traduzione audiovisiva: il caso dell'audiodescrizione. Proposta di un modello per l'analisi del testo audiovisivo*, Finibus Terrae. Studi di Lingua Cultura e Letteratura, (3), Università del Salento (ISSN: 3035-0107; ISBN: 978-88-8305-224-8)

I volti dell'inclusione nei servizi di traduzione accessibile: il caso dell'audiodescrizione in Spagna e in Italia Marra, Laura & De Laurentiis, Antonella (2024), "I volti dell'inclusione nei servizi di traduzione accessibile: il caso dell'audiodescrizione in Spagna e in Italia", in Lo Nostro, M. & Minervini, R. (a cura di), *Il potere in-/es-cludente della lingua*, IV, L'Harmattan/AGA, Parigi / Alberobello, pp. 217-243 (ISBN: 978-2-336-47553-0; 978-88-9355-475-6)

Sexo, lengua y traducción: análisis de los subtítulos en español peninsular y en italiano de la Serie "Sex Education" De Laurentiis, Antonella & Marra, Laura (2024), "Sexo, lengua y traducción: análisis de los subtítulos en español peninsular y en italiano de la Serie 'Sex Education'", *Cadernos de Tradução*, 44(n.esp. 2), e99264 (ISSN: 2175-7968).[Classe A ANVUR]

The Expression of Emotions in the Spanish and Italian Filmic Audio Descriptions of "The King's Speech" Marra, Laura (2023), "The Expression of Emotions in the Spanish and Italian Filmic Audio Descriptions of 'The King's Speech'", *Journal of Audiovisual Translation*, 6(2), pp. 33-54 (ISSN: 2617-9148)[Rivista scientifica ANVUR]

La audiodescripción (AD) entre verbalización y expresión: análisis contrastivo español-italiano Marra, Laura (2023), "La audiodescripción (AD) entre verbalización y expresión: análisis contrastivo español-italiano", in Sorbet, P. & Del Valle Cacula, V. (a cura di), *Traducción e interpretación especializadas en ámbito panhispánico*, Études de linguistique, littérature et art., 60, Peter Lang, Losanna / Berlino, pp. 147-161 (ISBN: 978-3-631-90098-7)

"Sex Education": subtitular el argot sexual en español peninsular y latino De Laurentiis, Antonella & Marra, Laura (2023), "'Sex Education': subtitular el argot sexual en español peninsular y latino", *Cuadernos de Lingüística Hispánica*, 42, pp. 1-19 (ISSN: 2346-1829)[Rivista scientifica ANVUR]

Audio description and multiple levels of meanings in films. A functionalist perspective Marra, Laura (2022), "Audio description and multiple levels of meanings in films. A functionalist perspective", *Lingue & Linguaggi*, 53, pp. 303-319 (ISSN: 2239-0367)[Classe A ANVUR]

Reflexiones sobre el guion cinematográfico y la audiodescripción (AD): el caso de "Todo sobre mi madre" en español e italiano Marra, Laura (2021), "Reflexiones sobre el guion cinematográfico y la audiodescripción (AD): el caso de 'Todo sobre mi madre' en español e italiano", *Lingue & Linguaggi*, 46, pp. 239-257 (ISSN: 2239-0367)[Classe A ANVUR]

La traducción de referencias culturales en los artículos periodísticos: resultados de un análisis contrastivo Marra, Laura (2020), "La traducción de referencias culturales en los artículos periodísticos: resultados de un análisis contrastivo", *Rivista Internazionale di Tecnica della Traduzione*, 22, pp. 153-171 (ISSN: 1722-5906)[Rivista scientifica ANVUR]

La traduzione giornalistica e la mediazione interculturale Marra, Laura (2020), "La traduzione giornalistica e la mediazione interculturale", *AGON, Rivista Internazionale di Studi Culturali, Linguistici e Letterari*, pp. 60-95 (ISSN: 2384-9045)[Rivista scientifica ANVUR]

ATTIVITÀ DI RICERCA ALL'ESTERO

[17/09/2021 – 17/02/2022]

Soggiorno di ricerca presso istituzione estera - Universitat Autònoma de Barcelona

Soggiorno di ricerca presso Universitat Autònoma de Barcelona (UAB), realizzato nell'ambito del Programma Erasmus +/KA1 Istruzione Superiore. Attività di collaborazione in gruppi di lavoro, frequenza a lezioni e conferenze e attività laboratoriali incentrate sulle principali modalità di traduzione.

CORSI DI FORMAZIONE

[09/07/2025]

Intelligenza artificiale e ricerca linguistica - Círculo de Lingüística Hispánica en Italia

Partecipazione al corso "Intelligenza artificiale e ricerca linguistica", tenutosi online il 9 luglio 2025. Evento organizzato dal Círculo de Lingüística Hispánica en Italia.

[28/09/2024 – 08/11/2024]

Curso de Análisis del Discurso - Centre of Discourse Studies, Barcelona

Corso di formazione a distanza finalizzato a fornire le conoscenze teoriche e pratiche utili all'identificazione di elementi ideologici soggiacenti alla redazione di testi di vario tipo.

[21/09/2020 – 18/01/2021]

Research Methods in Translation and Interpreting Studies 1: Foundations and Data Analysis - Université de Genève

Corso di formazione a distanza mirato a introdurre nozioni e pratiche proprie di metodi di analisi qualitativa utili alla conduzione di ricerca nell'ambito della traduzione e dell'interpretariato.

QUALIFICHE E INCARICHI

Membro del Comitato Organizzativo del Congreso Internacional DiLeGIS. Lengua, género y ciudadanía en Italia, España y América Latina (DiLeGIS- Prin 2022)

Membro del Comitato Organizzativo del *Congreso Internacional DiLeGIS. Lengua, género y ciudadanía en Italia, España y América Latina* (DiLeGIS- Prin 2022), Università di Napoli "L'Orientale", 12-13/02/2026.

Membro del Comitato Organizzativo VII Congreso Internacional Ciencia y Traducción

Membro del Comitato Organizzativo del *VII Congreso Internacional Ciencia y Traducción*, Università di Cordova e Università del Salento, 22- 24/05/2024.

Cultrice della Materia per il triennio accademico 2023/2024-2025/2026 (SPAN-01/C)

Titolo conferito dal Dipartimento di Studi Umanistici dell'Università del Salento per gli insegnamenti "Lingua e traduzione - Lingua Spagnola I e II" e "Traduzione scritta Italiano-Spagnolo-Italiano" (SPAN-01/C), erogati nei Corsi di Laurea in Lingue Moderne, Letterature e Traduzione e Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica.

[01/05/2025 – Attuale]

Membro Asociación BETA

Membro de la *Asociación de jóvenes doctores y doctoras en Hispanismo* (BETA).

[12/2024 – Attuale]

Membro del Centro di Ricerca Interuniversitario I-LanD

Membro del Centro di Ricerca Interuniversitario I-LanD.

[02/01/2024 – Attuale]

Membro AISPI

Membro dell'Associazione Ispanisti Italiani in qualità di Associato Cultore.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel CV ai sensi dell'art. 13 d. lgs. 30 giugno 2003 n. 196 - "Codice in materia di protezione dei dati personali" e dell'art. 13 GDPR 679/16 - "Regolamento europeo sulla protezione dei dati personali".

Laura Maria